Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to o Judzie. Powiedział: Słuchaj, JAHWE, głosu Judy, i do jego ludu go przyprowadź. Swoimi rękami walczył za niego i będzie mu pomocą wobec jego gnębicieli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo dla Judy: Słuchaj, JAHWE, głosu Judy, i przywiedź go do jego ludu. Walcz za niego własnymi rękami, bądź mu pomocą wobec gnębicieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem też dał *błogosławieństwo* dla Judy i powiedział: Wysłuchaj, JAHWE, głosu Judy, i przyprowadź go do jego ludu. Niech starczy mu *sił* jego rąk, a *ty* bądź mu pomocą przeciw jego wrogom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem też błogosławił Judzie, i rzekł: Wysłuchaj Panie głos Judy, a do ludu jego wprowadź go; ręka jego będzie walczyła zań, a ty go ratować będziesz przeciw nieprzyjaciołom jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To jest błogosławieństwo Judowe: Usłysz, JAHWE, głos Judów, a do ludu jego wprowadź go. Ręce jego będą się zań biły i pomocnikiem jego przeciwko nieprzyjaciołom jego będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To powiedział do Judy: Usłysz, Panie, głos Judy, doprowadź go do jego ludu, niech Twoje ręce go obronią, bądź dlań obroną od wrogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to o Judzie; i rzekł: Słuchaj, Panie, głosu Judy, I do ludu jego przywiedź go; Rękoma swymi za niego walcz, Bądź mu pomocą przeciwko gnębicielom jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A to powiedział do Judy: Wysłuchaj, JAHWE, głosu Judy i przywiedź go do jego ludu. Niech walczy swoimi rękami, bądź pomocą przeciwko jego wrogom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Judy powiedział: «Usłysz, JAHWE, głos Judy i przyprowadź go do jego ludu. Niech go broni Twoja ręka, bądź mu ratunkiem od wrogów». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do Judy tak powiedział: - Wysłuchaj, Jahwe, głosu Judy, przywiedź go znowu do jego ludu. Niech Twa ręka go wesprze, Ty bądź pomocą przeciw jego ciemięzcom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To samo dla Jehudy, powiedział: Wysłuchaj, Boże, modlitwy Jehudy i przywiedź go [w pokoju] do jego ludu [z powrotem z wojny]. Chociaż wystarcza mu jego siła, bądź mu pomocą przeciwko jego przeciwnikom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це Юді: Вислухай Господи, голосу Юди, і ввійди до його народу. Хай його руки відлучать йому, і будь помічником проти його ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o Jehudzie powiedział: WIEKUISTY, wysłuchaj głosu Jehudy i prowadź go do jego ludu; będzie walczył za niego swoimi rękami, a Ty bądź mu pomocą przeciwko jego wrogom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A takie było błogosławieństwo dla Judy, gdy przemówił: ”Wysłuchaj, JAHWE, głosu Judy i obyś go przyprowadził do jego ludu. Jego ramiona walczyły o to, co jest jego; i obyś się okazał wspomożycielem przeciw jego wrogom”. |